

Сообщение
DOI: 10.24866/2542-1611/2022-1/172-179

К публикации студенческих переводов стихотворений японской писательницы, переводчицы и поэтессы М. Тавара

Александр Сергеевич ДЫБОВСКИЙ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, dybovskii.as@dvfu.ru

Арина Денисовна БЫКОНЯ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, bykonja.ad@students.dvfu.ru

Алиса Николаевна ЕРОШКИНА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, eroshkina.an@students.dvfu.ru

Вероника Владимировна КАРЕЛИНА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, karelina.vv@students.dvfu.ru

Роман Юрьевич КИБА

Фальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, kiba.riu@students.dvfu.ru

Александр Николаевич КОЛГАНОВ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, kolganov.an@students.dvfu.ru

Илья Александрович КРАСЮЧЕНКО

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, krasiuchenko.ia@students.dvfu.ru

Анастасия Александровна ПИЧУГИНА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, pichugina.aa@students.dvfu.ru

Константин Дмитриевич РУМЯНЦЕВ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, rumiantcev.kd@students.dvfu.ru

Леван Гурамович РУСЕЙШВИЛИ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, ruseishvili.lg@students.dvfu.ru

Валерий Романович СТЕПАНОВ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, stepanov.vr@students.dvfu.ru

Алена Алексеевна ШЕВЧУК

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, shevchuk.aal@students.dvfu.ru

Валентин Александрович ЮСУПОВ

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, iusupov.va@students.dvfu.ru

Для цитирования: Дыбовский А.С., Быконя А.Д., Ерошкина А.Н., Карелина В.В., Кибя Р.Ю., Колганов А.Н., Красюченко И.А., Пичугина А.А., Румянцев К.Д., Русейшвили Л.Г., Степанов В.Р., Шевчук А.А., Юсупов В.А. К публикации студенческих переводов стихотворений японской писательницы, переводчицы и поэтессы М. Тавара // Известия Восточного института. 2022. № 1. С. 172–179. DOI: 10.24866/2542-1611/2022-1/172-179

Message

DOI: 10.24866/2542-1611/2022-1/172-179

On the publication of student's translations of poetry of a Japanese writer, translator and poet M. Tawara

Alexander S. DYBOVSKY

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, dybovskii.as@dvfu.ru

Arina D. BYKONIA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, bykonja.ad@students.dvfu.ru

Alisa N. EROSHKINA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, eroshkina.an@students.dvfu.ru

Veronika V. KARELINA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, karelina.vv@students.dvfu.ru

Roman Yu. KIBA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, kiba.riu@students.dvfu.ru

Alexander N. KOLGANOV

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, kolganov.an@students.dvfu.ru

Ilya A. KRASYUCHENKO

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, krasiuchenko.ia@students.dvfu.ru

Anastasia A. PICHUGINA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, pichugina.aa@students.dvfu.ru

© Дыбовский А.С., Быконя А.Д., Ерошкина А.Н., Карелина В.В., Кибя Р.Ю., Колганов А.Н., Красюченко И.А., Пичугина А.А., Румянцев К.Д., Русейшвили Л.Г., Степанов В.Р., Шевчук А.А., Юсупов В.А., 2022

Konstantin D. RUMYANTSEV

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, rumiantsev.kd@students.dvfu.ru

Levan G. RUSEISHVILI

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, ruseishvili.lg@students.dvfu.ru

Valery R. STEPANOV

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, stepanov.vr@students.dvfu.ru

Alyona A. SHEVCHUK

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, shevchuk.aal@students.dvfu.ru

Valentin A. YUSUPOV

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, iusupov.va@students.dvfu.ru

For citation: Dybovskij A.S, Bykonya A.D., Eroshkina A.N., Karelina V.V., Kiba R.YU., Kolganov A.N., Krasychenko I.A., Pichugina A.A., Rumyantsev K.D., Ruseishvili L.G., Stepanov V.R., Shevchuk A.A., Yusupov V.A. On the publication of student's translations of poetry of a Japanese writer, translator and poet M. Tawara // Oriental Institute Journal. 2022. № 1. P. 172-179. DOI: 10.24866/2542-1611/2022-1/172-179

「俵さんの歌集は、私の人生を通して何度も読み返したバイブルだ」
立花 開 歌人

"Сборники стихов Тавара Мати в моей жизни – библия,
которую я много раз перечитывал"
(Татибана Харуки, поэт).

Следуя традиции Восточного института имперской эпохи, мы предлагаем вниманию читателей "Известий восточного института ДВФУ" несколько переводов стихотворений в жанре танка выдающейся японской поэтессы Тавара Мати (俵万智), выполненных студентами ВИ-ШРМИ ДВФУ в ходе учебных занятий по теории и практике перевода.

М. Тавара родилась в 1962 году в Осака. После окончания университета "Васэда" работала преподавателем японского языка в школе "Хасимото" преф. Канагава, посвящая свободное время сочинению танка, которыми увлеклась в студенческие годы. В 1986 году М. Тавара получила престижную литературную премию Танка Кадокава за поэтический сборник "Августовское утро" (『8月の朝』). Первый большой сборник её стихов "Именины салата" 『サラダ記念日』 (1987) стал бестселлером. За год было продано около 3 млн. экземпляров книги, и она приобрела большую популярность у японской публики. За этот сборник в 1988 году поэтесса была удостоена 32-й премии Ассоциации современной японской поэзии. Сборник "Именины салата" произвел переворот в искусстве сочинения танка, обогатил его новыми идеями в сфере языка и стиля и, несомненно, стал большим событием культурной жизни Японии конца 1980-х гг.¹

Поэтика Тавара Мати неразрывно связана с многовековой традицией поэтического жанра танка (短歌). Известный японский лингвист Оно Сусуму大野晋 (1919–2008), анализируя особенности поэтических текстов М. Тавара, заметил, что ее танка – это "традиционные женские песни" (伝統的な女の人の歌), восходящие к "Сборнику старых и новых песен" Кокинсю (古今集) [3, с. 217]1. По мнению С. Оно, стихотворения М. Тавара представляют собой наблюдения над различными жизненными ситуациями, подобно дневнику, описывающие то, что происходит с поэтессой в жизни [3, с. 219].

Творчество М. Тавара, будучи прочно связанным с традиционной японской поэтической культурой, произвело революцию в поэтике танка благодаря своему новаторству. Среди новаторских черт ее поэзии прежде всего, вероятно, следует назвать использование современного разговорного японского языка, абсолютно преобладающего в стихах М. Тавара над характерным для поэтического жанра танка средневековым литературным языком бунго. Формы разговорного языка и раньше использовались в японской поэзии, однако Тавара Мати не просто сделала большой шаг на пути осуществления в поэзии принципа "единства речи и письма" (言文一致), а внесла в поэзию танка реальный разговорный стиль своего поколения, а именно – молодого поколения японцев 1980-х гг.

Упомянувшийся выше японский языковед С. Оно в беседе с М. Тавара заметил, что в ее "Именинах салата" содержится около 500 западных заимствований, использование которых в текстах танка считалось противоречащим японской поэтической традиции,

¹ О творчестве М. Тавара и первых переводах ее стихов на русский язык подробнее см. [1]; см. также статью и переводы Дм. Коваленина [2].

изначально ориентированной на использование исконно японской лексики – ваго [3, с. 214]. Частотные западные заимствования – サラダ "салат"、バーゲン "распродажа"、バレンタイン "День святого Валентина"、コンタクトレンズ "контактные линзы"、セーター "свитер" и прочие – самым естественным образом употребляются в стихах М. Тавара.

Японский литературовед Фурухаси Нобуёси (1943–) видит новаторство поэтессы в том, что ее танка могут быть прочитаны как сюжетно связанные фрагменты описания жизни лирической героини поэтических текстов М. Тавара. Например, поэтический цикл "Едем любоваться морем" (『海を見に行く』) Н. Фурухаси интерпретирует как описанную в поэтических зарисовках любовную историю молодой женщины, вступившей в отношения с женатым мужчиной [8, с. 12–18]. Историей непростых отношений лирической героини сборника с возлюбленным Н. Фурухаси считает и "Именины салата" [8, с. 30–36]. Свообразие танка М. Тавара Н. Фурухаси видит в том, что в них фиксируются движения души поэтессы, которые обычный человек обычно не замечает [8, с. 36]. Притягательность "Именин салата" для массового читателя, по его мнению, обусловлена также и тем, что лирическая героиня сборника предстает перед читателем в период своего взросления. Особенность стихов Тавара Мати Н. Фурухаси видит в том, что они дают читателям возможность почувствовать самые тонкие экзистенциальные переживания героини [8, с. 26–27]. Н. Фурухаси отмечает, что Тавара Мати избегает логического осмысления жизни, искусно создает каламбуры и мастерски передает "печаль обыденности" (日常生活に訪れる哀愁). По его мнению, это и придает произведениям М. Тавара свежесть и привлекательность [8, с. 175–179].

Японский поэт Ямада Вагару (山田航 1983–) отметил новации М. Тавара в композиционной форме стиха. Поскольку М. Тавара обычно записывает свои стихи без традиционного деления на пять строк, последние семь мор во многих случаях не могут быть записаны отдельной строкой, как этого требует структура танка, поскольку слишком прочно связаны с предыдущим текстом. Речь в первую очередь идет о случаях типа 捨てるかもしれぬ写真を何枚も真面目に撮っている九十九里 (Может, и не буду хранить снимки, но не могу оторваться от камеры на взморье Кудзюкури). Последние семь мор танка (выделены выше) начинаются со вспомогательного глагола иру, и не могут существовать отдельно от предыдущих семи, что является отклонением от традиции [3, с. 133]. Заметим попутно, что в приведенном примере не предназначена для отдельной записи и вторая строка танка, так как при ее выделении (しれぬしやしんを) пришлось разорвать функционально и семантически единое словосочетаниеかもしれぬ.

Поэтическое новаторство Тавара Мати встретили не только восторженные почитатели таланта поэтессы, но также и строгие критики. Одни ругали М. Тавара за вульгаризацию складывавшегося веками поэтического жанра, другие укоряли поэтессу в недостаточной радикальности в реформировании поэтики танка. Известный мастер танка Окаи Такаси (岡井隆 1928–) во время обсуждения конкурсного сборника Тавара Мати "Августовское утро" замечил, что использование речевых оборотов вроде "Жарю омлет с привкусом слез" (涙の味のオムレツを焼く) годится разве что для эстрадной песни, а "баночный тухай" (缶チューハイ) абсолютно неуместен в поэзии танка [3, с. 90]. Многие представители сообществ традиционной поэзии (歌壇) оценивали творчество Тавара Мати негативно, называя ее произведения легкомысленными копиями танка (軽薄なコピー), порожденными коммерциализацией искусства и полным отсутствием профессионализма [3, с. 95]. С другой стороны, Тавара Мати критиковали за то, что она, привнеся в поэзию танка современный разговорный стиль, не смогла полностью отказаться от классического литературного языка бунго [3, с. 135].

После "Именин салата" Тавара Мати выпустила в свет еще пять больших поэтических сборников, каждый из которых содержит немало оригинальных и новаторских танка. Кроме "Именин салата" большой популярностью у читателей пользуются поэтические сборники "У ветра на ладони" и "Шоколадная революция". М. Тавара написала также немало блистательных эссе, роман "Треугольник", много занималась переводами англоязычной литературы, играла в кино, вела несколько популярных программ на японском ТВ и самым естественным образом вошла в число знаменитостей японской массовой культуры.

Предметом перевода студентов ВИ-ШРМИ ДВФУ стали стихотворения из четырех поэтических сборников Тавара Мати: "У ветра на ладони" (『風の手ひら』 (1991), "Шоколадная революция" 『チョコレート革命』 (1997), "Это я, Марио" 『オレがマリオ』 (2013), "Размер будущего" 『未来のサイズ』 (2020). Сначала в учебных целях дается перевод, близкий к подстрочному, передающий структуру и основной смысл стихотворения, затем – его поэтическая версия. В переводы студентов были внесены незначительные редакционные изменения.

Переводы студентов

Константин Румянцев

予期できることも予期できないこともここ過ぎて悲しみの後味 [5]

И надежды, и безнадежность с какого-то момента начинают отдавать тоской.

Надежду губит время,
Печаль идёт за ней,
Но безнадеги бремя
Нести всего больней.

北風と太陽われを待つゆえにコートのをりを立てる一月 [4]

Меня ждут северный ветер и солнце, так что надо поднять воротник пальто.
Сейчас январь.

Январь настал, холодный ветер
Задул горячий солнца свет.
В пальто это ненастье встретив,
Узришь зимы прекрасной цвет.

Алёна Шевчук

ペンシルで唇を描き 思いきり冷たい言葉を用意している [4]

Обводя помадой контур губ, рисую холод заготовленных слов.

Давно обдуманные речи
Без капли страха и стыда,
Как холодный след в душе при встрече,
Ложатся краской на уста.

男とはふいに煙草をとりだして火をつけるものこういうときに [4]

Мужики в такие моменты прикуривают, быстро достав сигарету.

Достать нервозно пачку "Кента",
Привычно дым пустить клубами...
Мужчин в тревожные моменты
Пытаюсь описать словами.

人と会う約束、仕事、なくなりて 静かな三月、四月、来月 [7: 23]

Обещания встреч, работа – все кончилось вдруг. Тихо проходит март, апрель и так далее...

Договоры о встречах, работы азарт –
Все в прошлом – подумать могла ли я?
Неспешно и тихо проходит март,
За ним апрель
И далее...

ヤドカリの貝殻いつかきつくなり脱がねばならぬ浜辺を歩く [7: 87]

"Когда раковина рака-отшельника становится тесной, её следует снять", – (думаю) шагая по пляжу.

Гуляя по пляжу я видел картину,
Как маленький крабик вдоль берега брёл.
Свой панцирь отправив в морскую пучину,
На спину недавно он новый возвёл.

Анастасия Пичугина

はじまりと思いたけれどおしまいとなるかもしれぬ夜を抱かれる [5]

Хотелось (мне) думать, что это начало, но это (вполне) может быть и конец. В объ-
ятых ночи...

Хотелось бы думать, что это начало,
Однако, возможно, наступит конец...
А я утопаю в объятиях ночи...

議論せし 二時間をキスでしめくくる 卑怯者なり君も私も [5]

И ты, и я – мы трусы, поцелуем завершившие двухчасовой спор.

Проспорив целых два часа,
Спор завершили поцелуем.
Два жалких труса –
Ты и я.

Алиса Ерошкина

卒業式の前の日に知る 千円でバラ三本買えないことを [5]

За день до выпускной церемонии (вдруг) узнала, (что) за тысячу иен три розы
не купить.

Знай –
За день до выпускного
Нигде за 1000 иен
Три розы не купить!

Александр Колганов

肉じゃがの匂い満ちれば、この部屋に誰かの帰りを待ちいるごとし [5]

Если комната наполнена запахом жаркого, значит, похоже, ждут, что кто-то вернет-
ся.

Если нос щекочет твой
Запах мяса и картошки,
Значит кто-то в этот дом обязательно вернется.

Роман Киба

「こ・ん・に・ち・は」そっとキーボードをたたく初めて会った言葉のように
[4]

Не спеша, на клавиатуре набираю "П-р-и-в-е-т", как слово, с которым встречаюсь
первые.

Не спеша, на клавиатуре
Я наберу "п-р-и-в-е-т"
"Видимся впервые" –
Как-то так
Оно звучит...

愛ということばを三度ほど使い男をだましている雨の中 [4]

Обманывая его, раза три произнесла слово "люблю". Дожливо (на дворе).

Уж где-то в третий раз
Обманываю парня,
Говоря ему "люблю".
Тем временем стою
И мокну под дождем.

雨だれと海の音とが溶け合いてそのように君を抱く伊豆の宿 [5]

Шум дождя растворяется в шуме прибоя... И я так обнимаю тебя в гостинице на
(полуострове) Идзу.

Гласы моря и дождя
Слились в единый шум.
И мы в гостинице на Идзу
Словно дождь и море
С тобой в объятиях сольёмся.

Вероника Карелина

角砂糖のように味わう小さくて四角いあなたの手紙の文字を [7]

Пробую, как гранулированный сахар, маленький квадратные буквы твоего письма.

Маленькие квадратные буквы
Твоего письма
На вкус будто
Кубики сахара.

エレベーター八階ぶんの口づけを監視カメラに残す新宿 [6]

В камере слежения в лифте здания Синдзюку мы оставили наш поцелуй на восемь этажей.

В здании Синдзюку
Камера засняла,
Как в лифте сквозь восемь этажей
Я целовал тебя.

Арина Быконя

百枚の手紙を君に書きたくて 書けずに終わりかけている夏 [4]

Стостраничное письмо хотела написать тебе, но не написала – вот-вот кончится лето.

Я так хотела написать...
Но пролетело лето.
И вновь пустые сто страниц
Остались без ответа.

「だいじょうぶ？」呪文のようにくり返す何の役にも立たない言葉 [4]

Нет толку в том, чтобы повторять слова "Все в порядке?", словно заклинание.

"Все в норме?" – спрашиваешь ты,
Как будто ищешь истину.
Что толку повторять слова,
Когда они бессмысленны?

Леван Русейшвили

ただ鳥が空を飛ぶようにただ僕が17歳であることを飛ぶ [5]

Как птица в небе я просто летаю. Оттого, что мне 17 лет.

Мне только 17,
Я просто летаю,
Как птицы по небу летят.

そばにいてもらえぬことを知っている土曜日だから海を見に行く [4]

Я знаю, ты не можешь быть со мной. Сегодня ведь опять суббота. И потому пойду смотреть на море.

Суббота наступила,
А по субботам ты не можешь быть со мной.
Мне остается только любоваться морем.

Валентин Юсупов

「死ぬまでの待合室」父が言う老人ホーム見学に行く [7: 146]

"Зал ожидания смерти" – так называет отец дом престарелых, куда я иду на экскурсию.

"Зал ожидания смерти" –
Только и сказал отец
Про экскурсию в дом престарелых.

Валерий Степанов

人間は人間として生きている ブドウがブドウの木であるように [5]

Люди живут, как подобает людям, точно так же, как виноградная лоза всегда остается лозой.

Бреду по миру не спеша,
Разглядывая встречных, словно ветви,
И ничего не изменить, весь мир как дебри,
А я в нём виноградная лоза.

「水に書く文字のようだね」流れゆく恋だからまた恋が始まる [5]
"Это похоже на письмо, написанное на воде!" Поскольку это текучая любовь, она начинается снова.

Пишу я кистью по воде,
Течёт моя погибшая любовь,
То, что закончилось однажды,
Возможно, станет явью вновь.

予期できることも予期できないこともここ過ぎて悲しみの後味 [5]
Что можно предсказать и что нельзя, здесь всё прошло, лишь послевкусие осталось.

Что толку говорить,
Что будет и что было?
Любовь прошла,
Но горести печать застыла.

Литература

1. Дыбовский, А.С. "Именины салата" Тавара Мати в переводах Дм. Коваленина 『表象と文化 XVIII』, 大阪大学言語文化共同研究プロジェクト2020, 大阪大学言語文化研究科, 2021. С. 1-12.
2. Коваленин, Дмитрий. Искусство приготовления салата. Поэтические коллажи Тавара Мати // Электронный ресурс: <https://www.susi.ru/salat1.html> (Дата обращения: 31 дек. 2021 г.)
3. 倭万智 史上最強の三十一文字 『サラダ日記30周年記念』文藝別冊・総特集 河出書房 東京2017 (Тавара Мати. Самые сильные в истории танка "К 30-летию "Именин салата"" / Отдельный выпуск литературного журнала "Бунгэй". Изд-во "Кавадэ сёбо". Токио, 2017). – 223 с.
4. 倭万智 『風の手ひら』(Тавара Мати. "У ветра на ладони") 河出書房新社 / Kindle 版, 2017. Электронная книга.
5. 倭万智 『チョコレート革命』(Тавара Мати. "Шоколадная революция") 河出書房新社 / Kindle 版, 2017. Электронная книга.
6. 倭万智 『オレガマリオ』(Тавара Мати. "Это я, Марио"). 文藝春秋. Kindle 版, 2017. Электронная книга.
7. 倭万智 『未来のサイズ』(Тавара Мати. "Размер будущего"). 角川文化振興財団, 2020. – 181 с.
8. 古橋信孝 吉本ばななと倭万智 筑摩書房 東京 1990 (Фурухаси Нобуёси / Ёсимото Банана и Тавара Мати / Изд-во "Тикума сёбо". Токио, 1990). – 193 с.

References

1. Dybovskij, A.S. "Imeniny salata" Tavara Mati v perevodakh Dm. Kovalenina 『表象と文化 XVIII』, 大阪大学言語文化共同研究プロジェクト2020, 大阪大学言語文化研究科, 2021. S. 1-12.
2. Kovalenin, Dmitriy. Iskusstvo prigotovleniya salata. Poehticheskie kollazhi Tavara Mati // EHlektronnyj resurs: <https://www.susi.ru/salat1.html> (Data obrashheniya: 31 dek. 2021 g.)
3. 倭万智 史上最強の三十一文字 『サラダ日記30周年記念』文藝別冊・総特集 河出書房 東京2017 (Tavara Mati. Samye sil'nye v istorii tanka "K 30-letiyu "Imenin salata"" / Otdel'nyj vypusk literaturnogo zhurnala "Bungeh"). Izd-vo "Kavadeh syobo". Tokio, 2017). – 223 s.
4. 倭万智 『風の手ひら』(Tavara Mati. "U vetra na ladoni") 河出書房新社 / Kindle 版, 2017. EHlektronnaya kniga.
5. 倭万智 『チョコレート革命』(Tavara Mati. "SHokoladnaya revolyutsiya") 河出書房新社 / Kindle 版, 2017. EHlektronnaya kniga.
6. 倭万智 『オレガマリオ』(Tavara Mati. "EHto ya, Mario"). 文藝春秋. Kindle 版, 2017. EHlektronnaya kniga.
7. 倭万智 『未来のサイズ』(Tavara Mati. "Razmer budushhego"). 角川文化振興財団, 2020. – 181 s.
8. 古橋信孝 吉本ばななと倭万智 筑摩書房 東京 1990 (Furukhasi Nobuyosi / YOsimoto Banana i Tavara Mati / Izd-vo "Tikuma syobo". Tokio, 1990). – 193 s..



Александр Сергеевич ДЫБОВСКИЙ, канд. филол. наук, доцент кафедры японоведения ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: dybovskii.as@dvfu.ru

Арина Денисовна БЫКОНЯ, студентка бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: bykonja.ad@students.dvfu.ru

Алиса Николаевна ЕРОШКИНА, студентка бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: eroshkina.an@students.dvfu.ru

Вероника Владимировна КАРЕЛИНА, студентка бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: karelina.vv@students.dvfu.ru

Роман Юрьевич КИБА, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: kiba.riu@students.dvfu.ru

Александр Николаевич КОЛГАНОВ, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: kolganov.an@students.dvfu.ru

Илья Александрович КРАСЮЧЕНКО, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: krasiuchenko.ia@students.dvfu.ru

Анастасия Александровна ПИЧУГИНА, студентка бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: pichugina.aa@students.dvfu.ru

Константин Дмитриевич РУМЯНЦЕВ, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: rumiantcev.kd@students.dvfu.ru

Леван Гурамович РУСЕЙШВИЛИ, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: ruseishvili.lg@students.dvfu.ru

Валерий Романович СТЕПАНОВ, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: stepanov.vr@students.dvfu.ru

Алена Алексеевна ШЕВЧУК, студентка бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: shevchuk.aal@students.dvfu.ru

Валентин Александрович ЮСУПОВ, студент бакалавриата ДВФУ, г. Владивосток, Россия, e-mail: iusupov.va@students.dvfu.ru

Alexander S. DYBOVSKY, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Japanese Studies Department, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: dybovskii.as@dvfu.ru

Arina D. BYKONIA, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: bykonja.ad@students.dvfu.ru

Alisa N. EROSHKINA, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: eroshkina.an@students.dvfu.ru

Veronika V. KARELINA, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: karelina.vv@students.dvfu.ru

Roman Yu. KIBA, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: kiba.riu@students.dvfu.ru

Alexander N. KOLGANOV, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: kolganov.an@students.dvfu.ru

Ilya A. KRASYUCHENKO, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: krasiuchenko.ia@students.dvfu.ru

Anastasia A. PICHUGINA, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: pichugina.aa@students.dvfu.ru

Konstantin D. RUMYANTSEV, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: rumiantcev.kd@students.dvfu.ru

Levan G. RUSEISHVILI, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: ruseishvili.lg@students.dvfu.ru

Valery R. STEPANOV, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: stepanov.vr@students.dvfu.ru

Alyona A. SHEVCHUK, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: shevchuk.aal@students.dvfu.ru

Valentin A. YUSUPOV, Undergraduate Student, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: iusupov.va@students.dvfu.ru